

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Носкова Марина Александровна

**ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ И «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ  
ПЕРЕВОДЧИКА» В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСОВ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ.....	6
1.1. Понятия «ложный друг переводчика» и интернациональная лексика.....	6
1.2. Причины появления «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.....	10
1.3. Типы «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.....	13
1.4. Стратегии и тактики при переводе «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.....	16
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. ДОСТИЖЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ.....	22
2.1. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей переводчика» в разных типах дискурсов.....	22
2.2. Ошибки при переводе «ложных друзей переводчика».....	44
Выводы по второй главе.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	48

## ВВЕДЕНИЕ

Межкультурная коммуникация занимает важное место в современном мире. Поэтому неуклонно возрастает и роль перевода, а вместе с ним возникают и переводческие проблемы. Понятие переводческой адекватности и эквивалентности, способы их достижения, поиск переводческих соответствий между единицами языка оригинала и единицами языка перевода были и остаются основной проблемой переводоведения. Сравнивая русский и английский языки, можно найти большое количество слов похожих по написанию и произношению, но имеющих разные значения. Такие слова получили название «ложные друзья переводчика». Данная лексика является важной частью теории и практики перевода. Она привлекает внимание лингвистов, а также носителей языка не случайно, так как неточный выбор эквивалента при переводе может привести к неточной передаче смысла или его потере. «Ложным друзьям переводчика» посвящены работы многих выдающихся лингвистов таких, как В. В. Акуленко, Г. К. М. Готлиб, В. Л. Муравьев, В. В. Келтуяла, которые разработали основные теоретические положения, составили словари и пособия «ложных друзей переводчика». В противоположность «ложным друзьям» существует интернациональная лексика, характеризующаяся внешним сходством в разных языках и одинаковым значением.

Всестороннее изучение «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики может помочь выработать определенные стратегии и тактики, а также способы перевода, благодаря которым можно избежать серьезных ошибок при переводе этой лексики, что и определяет *актуальность исследования*.

*Объектом исследования* являются «ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.

*Предметом исследования* являются особенности перевода «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики в различных типах дискурсов.

*Цель исследования* состоит в том, чтобы выявить стратегии и тактики, а также способы перевода «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики в разных типах дискурсов и выяснить, как можно избежать ошибок при переводе данной лексики.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) Изучить научную и справочную литературу по данной теме.
- 2) Выявить причины появления «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.
- 3) Рассмотреть типы «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.
- 4) Изучить стратегии и тактики перевода «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики.
- 5) Проанализировать перевод интернациональных слов и «ложных друзей переводчика» в разных типах дискурсов.
- 6) Рассмотреть ошибки при переводе «ложных друзей переводчика».

*Методы исследования:* интерпретативный метод, включающий анализ и сравнение данных наблюдения; индуктивный метод, включающий анализ словарных дефиниций; описательный метод, включающий наблюдения, обобщения, классификации; сравнительно-сопоставительный метод, включающий сопоставление двух и более объектов, выделение в них общего и различного, с целью классификации и типологии.

*Материалом исследования* послужили «ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика в художественном и специальном дискурсах.

*Теоретическая значимость исследования* определяется содержащейся в нем информацией о стратегиях, тактиках, способах и приемах перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

*Практическая значимость исследования* состоит в том, что выявленные способы и приемы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики можно будет использовать в переводческой деятельности.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

*Во введении* обосновывается выбор темы и ее актуальность. Определяется объект, предмет, цели и задачи исследования. Указываются методы исследования, использованные при анализе материала, обосновывается теоретическая и практическая значимость работы.

*В главе 1* «Лингвистические аспекты перевода “ложных друзей переводчика” и интернациональной лексики» рассматриваются такие понятия, как «ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика, причины их появления, классификации и типы, а также стратегии и тактики при переводе данных слов, учитывая которые можно подобрать подходящий эквивалент перевода слова.

*В главе 2* «Достижение адекватности и эквивалентности при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики» предлагается рассмотреть примеры переводов «ложных друзей переводчика» и интернациональной лексики в различных типах дискурсов, а также ошибки при переводе этой лексики с английского языка на русский и с русского на английский.

*В заключении* подводятся итоги исследования, обобщаются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Библиографический список включает в себя научные труды по теории перевода, словари и список источников примеров.